

PRIMERA CARTILLA MIXTECA

de
Jicaltepec



Primera Cartilla
Mixteca
de
Jicaltepec

Edición de Pruebas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1958

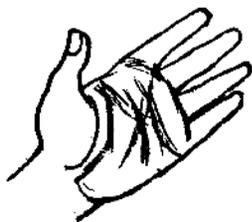
1.0501.25

7-136

PROPOSITOS

Este libro de lectura es el primero de varias series en proyecto, cuyo propósito es enseñar al analfabeta indígena a leer en su propio idioma. Así que cuando haya leído la serie, podrá entender cualquier cosa escrita en su idioma y además estará capacitado para leer el español, ya que los alfabetos de ambos idiomas casi son iguales. En este libro se enseñan las letras c, t, n, r, h, escogidas por tan comunes en libros y diccionarios. Ya se conocen las vocales del mixteco pues se estudiaron en un pequeño libro anterior a éste.

El plan general ha sido proveer de cuentecitos que introduzcan cada letra, repasando además las aprendidas con anterioridad. Se concluye con: 1) páginas de repaso general que agrupan todo el material presentado y que probarán lo que el lector ha entendido y 2) una página que trae la traducción al español del material presentado en cada una de las páginas del libro.



ndaha

a



vehe

e



ndixi

i



ndoho

o



yuhu

u



cuti

cu

ti

u

i



titu

ti

tu

i

u



cuti nani-ra.

cu ti na ni - ra
u i a i a



titu nani-ra.

ti tu na ni - ra
i u a i a
4

titu

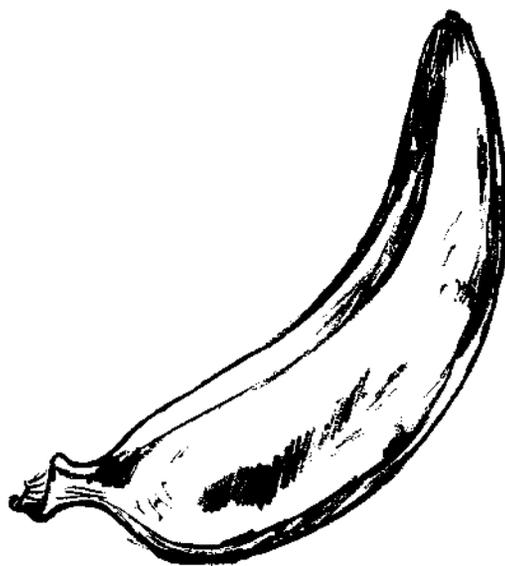
titu nani-ra

nani-ra titu.

cuti

cuti nani-ra.

nani-ra cuti.



tita

ti
i

ta
a



tica

ti

ca

i

a



tita cuni-ra cuti.

ti ta cu ni ra cu ti
i a u i a u i

tita cuni-ra titu.

ti ta cu ni ra ti tu
i a u i a i u



tica cuni-ra cuti.

ti ca cu ni ra cu ti
i a u i a u i

tica cuni-ra titu.

ti ca cu ni ra ti tu
i a u i a i u

titu nani-ra.

cuti nani-ra.

tica

tita

tita cuni-ra cuti.

tica cuni-ra titu.

tica cuni-ra cuti.

tita cuni-ra titu.



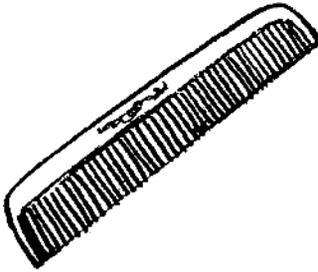
nuni

nu

ni

u

i



cuca

cu

ca

u

a



nuni cuni-ra cuti.

nuni cuni-ra titu.

cuca cuni-ra cuti.

cuca cuni-ra titu.



coho

co
o

ho
o



cuhu

cu
u

hu
u



coho cuni-ra titu.

coho cuni-ra cuti.

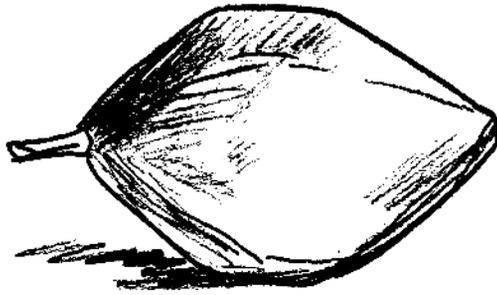
cuhu cuni-ra titu.

cuhu cuni-ra cuti.



tinana

ti na na
i a a



ticaha

ti ca ha
i a a



tinana cuni-ra cuti.

tinana cuni-ra titu.

ticaha cuni-ra cuti.

ticaha cuni-ra titu.

cuti nani-ra.
titu nani-ra.
cuca cuni-ra titu.
tica cuni-ra cuti.
tinana cuni-ra cuti.
nuni cuni-ra.
tinana cuni-ra.
ticaha cuni-ra.
tita cuni-ra.
coho cuni-ra titu.
ticaha cuni-ra cuti.
cuhu cuni-ra titu.
cuni-ra ticaha.
cuni-ra tinana.

La Traducción Castellana

página

4. Se llama Agustín.
 Se llama Tito.
5. Repaso de páginas 1-4.
6. plátano
7. canasta
8. Agustín quiere un plátano.
 Tito quiere un plátano.
9. Agustín quiere una canasta.
 Tito quiere una canasta.
10. Repaso de paginas 6-9.
11. maíz
 peine

página

12. Agustín quiere maíz.
Tito quiere maíz.
Agustín quiere un peine.
Tito quiere un peine.
13. jicara
monte
14. Tito quiere una jicara.
Agustín quiere una jicara.
Tito quiere montes.
Agustín quiere montes.
15. tomate
coco
16. Agustín quiere tomates.
Tito quiere tomates.
Agustín quiere cocos.
Tito quiere cocos.
17. Repaso de páginas 11-16.

